

TALLER DE LENGUA FRANCESA
Programa 2003

OBJETIVOS:

- Complementar y profundizar el desarrollo de la competencia oral de los estudiantes, tanto en la comprensión como en la expresión.
- Iniciar a los estudiantes en la práctica de la interpretación y de la traducción simultánea y consecutiva.

CONTENIDOS:

El curso se organiza en torno a 5 módulos, variables en cuanto a sus contenidos específicos y estructura según el año y el grupo, durante los cuales se trabajan simultáneamente aquellos aspectos de la lengua que todavía presentan dificultades (tanto a nivel gramatical como fonético e incluso ortográfico) y la comprensión y producción de textos orales y/o escritos (según lo requiera el nivel general del grupo) en una progresión que apunta a la autonomía del discurso del estudiante.

Primer módulo

Comprensión auditiva de material en francés proveniente de cassettes especialmente previstos para ese fin o grabaciones de la radio francesa
Comprensión lectora de textos de interés general en francés para resumen oral y conversación colectiva sobre los mismos
Estudio de aspectos gramaticales, ortográficos y fonéticos según necesidades del grupo

Segundo módulo

Comprensión auditiva de material en español y francés grabado por el docente o los estudiantes para su discusión colectiva, interpretación o traducción inmediata
Traducción inmediata a partir de textos cortos en los dos sentidos
Resumen escrito en francés de textos estudiados en clase y posterior presentación en forma de « exposés »
Estudio de aspectos gramaticales, ortográficos, fonéticos y de redacción según necesidades del grupo

Tercer módulo

Profundización en la técnica del resumen oral y escrito
Comprensión auditiva a partir de material grabado en video o videos especialmente previstos para ese fin
Interpretación y traducción consecutiva a partir de ese material y de textos escritos (entrevistas y conferencias) en forma colectiva

Cuarto módulo

Simulación de interpretación a partir de diferentes situaciones y materiales
Simulación de traducción simultánea con preparación en clase
Exposiciones grabadas de cada estudiante a partir de temas libres o entrevistas a personalidades francesas

Quinto módulo

Simulación de traducción simultánea y consecutiva sin preparación
Exposiciones de cada estudiante a partir de temas propuestos por el docente con preparación domiciliaria
Exposiciones breves de cada estudiante sobre temas propuestos por el docente sin preparación

BIBLIOGRAFÍA

Material audio-visual :

Cassettes Revue REFLET
Grabaciones de TV5 y France TV MAGAZINE

Prensa y textos escritos :

Revistas y/o semanarios *Le nouvel Observateur, L'Express, L'Événement du jeudi, L'Express y Lire*
Fragmentos de novelas o textos de reciente publicación
Diario *Le Monde*
Diarios y revistas locales

Material teórico

Seleskovitch, Danica- *L'interprète dans les conférences internationales*. Minard : Paris. 1968.
Seleskovitch, Danica- *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Didier Érudition: Paris. 1989

Prof Adj. Laura Masello